

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ninnADanEla-kannaDa

In the kRti ‘ninnADanEla nIrajAksha’ – rAga kannaDa (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that Lord dispenses His grace according to what one deserves.

P ninn(A)Da(n)Ela nIraj(A)ksha

A ¹kannavAri paini kAka sEyan(E)la (ni)

C1 ²karmamunaku ³taginaTlu kAryamulu naDucunu
dharmamunaku taginaTlu daivamu brOcunu (ni)

C2 cittamunaku taginaTlu ⁴siddhiyu kalgunu
⁵vittamunaku taginaTlu vEDuka naDucunu (ni)

C3 ⁶satya rUpa ninnu ⁷sannuti jEsi
tatvamu telisina tyAgarAjuniki (ni)

Gist

O Lotus Eyed! O Embodiment of Truth!

Why should You be blamed?

Why get angry with any and everybody (Or) parents?

Events happen according to one’s past actions;
God dispenses (His grace) according to (merits and demerits of) one’s
deeds;

Success results according to one’s will;
Show runs according to the amount (of money) paid.

Why should You be blamed by tyAgarAja, who, extolling You well, has
understood the reality?

Word-by-word Meaning

P O Lotus (nIraja) Eyed (aksha) (nIrajAksha)! Why (Ela) should You (ninnu) be blamed (ADanu) (ninnADanEla)?

A Why (Ela) get angry (kAka sEyanu) (sEyanEla) with any and everybody (Or) parents (kannavAripaini)?

O Lotus Eyed! Why should You be blamed?

C1 Events (kAryamulu) (literally work, duty etc) happen (naDucunu) according to (taginaTlu) one's past actions (karmamunaku);

God (daivamu) dispenses (His grace) (brOcunu) (literally protect) according to (taginaTlu) (merits and demerits of) one's deeds (dharmamunaku) (literally righteous actions);

O Lotus Eyed! Why should You be blamed?

C2 Success (siddhiyu) results (kalgunu) according to (taginaTlu) one's will (cittamunaku) (literally mental attitude);

Show (vEDuka) runs (naDucunu) according to (taginaTlu) the amount (of money) (vittamunaku) paid;

O Lotus Eyed! Why should You be blamed?

C3 O Embodiment (rUpa) of Truth (satya)!

Why should You be blamed by tyAgarAja (tyAgarAjuniki) (literally to tyAgarAja), who, extolling You well (sannuti jEsi), has understood (telisina) the reality (tatvamu)?

Notes –

Variations –

² – karmamunaku – dharmamunaku – cittamunaku – vittamunaku – these words are given differently in different books. Therefore, these have been adopted uniformly.

³ – taginaTlu – taginaTTu.

⁶ – satya rUpa – satva rUpa.

⁷ – sannuti jEsi – sannuti jEyu' : 'sannuti jEsi' seems to be more appropriate here.

References –

Comments -

¹ – kannavAri – In some books, this has been translated to as 'parents'. This word means 'parents' and 'anybody and everybody'. It is possible that SrI tyAgarAja means 'the Lord' - as parent. Normally, SrI tyAgarAja amplifies his anupallavi statements in caraNa(s). But, in this kRti, there is no such amplification. Therefore, either meaning may be taken.

⁴ – siddhi – This word may mean 'accomplishment' in general terms or 'Spiritual accomplishments' with specific reference to Eight-fold siddhis. However, tyAgarAja does not commend such (eight-fold) siddhis as they are hindrance to emancipation. Please refer to kRti 'kshINamai' rAga mukhAri (tiruga janmincu siddhi mAnurA – desist from the siddhis which entail re-birth).

⁵ – vittamunaku taginaTlu vEDuka naDucunu – In one book, this has been translated as 'the success of entertainments will be commensurate with the money spent'.

Devanagari

- प. नि(न्ना)ड(ने)ल नीर(जा)क्ष
अ. कन्नवारि पैनि काक सेय(ने)ल (नि)
च1. कर्ममुनकु तगिनट्लु कार्यमुलु नडुचुनु
धर्ममुनकु तगिनट्लु दैवमु ब्रोचुनु (नि)
च2. चित्तमुनकु तगिनट्लु सिद्धियु कल्गुनु
वित्तमुनकु तगिनट्लु वेडुक नडुचुनु (नि)
च3. सत्य रूप निन्नु सन्नति जेसि
तत्वमु तेलिसिन त्यागराजुनिकि (नि)

English with Special Characters

- pa. ni(nnā)ḍa(nē)la nīra(jā)kṣa
a. kannavāri paini kāka sēya(nē)la (ni)
ca1. karmamunaku taginaṭṭlu kāryamulu naḍucunu
dharmamunaku taginaṭṭlu daivamu brōcunu (ni)
ca2. cittamunaku taginaṭṭlu siddhiyu kalgunu
vittamunaku taginaṭṭlu vēḍuka naḍucunu (ni)
ca3. satya rūpa ninnu sannuti jēsi
tatvamu telisina tyāgarājūniki (ni)

Telugu

- ప. ని(న్నా)డ(నే)ల నీర(జా)క్ష
అ. కన్నవారి పైని కాక సేయ(నే)ల (ని)
చ1. కర్మమునకు తగినట్లు కార్యములు నడుచును
ధర్మమునకు తగినట్లు దైవము బ్రోచును (ని)
చ2. చిత్తమునకు తగినట్లు సిద్ధియు కల్గును
విత्तమునకు తగినట్లు వేడుక నడుచును (ని)
చ3. సత్య రూప నిన్ను సన్నుతి జేసి
తత్వము తెలిసిన త్యాగరాజునికి (ని)

Tamil

- ப. நிண்(னா)ட³(னே)ல நீர(ஜா)க்ஷ

- அ. கன்னவாரி பைனி காக ஸேய(னே)ல (நி)
 ச1. கர்மமுனகு தகி³னட்லு கார்யமுலு நடு³சுனு
 த⁴ர்மமுனகு தகி³னட்லு தை³வமு ப்³ரோசுனு (நி)
 ச2. சித்தமுனகு தகி³னட்லு ஸித்³தி³யு கல்கு³னு
 வித்தமுனகு தகி³னட்லு வேடு³க நடு³சுனு (நி)
 ச3. ஸத்ய ரூப நின்று ஸன்னுதி ஜேஸி
 தத்வமு தெலிஸின த்யாக்³ராஜு³னிகி (நி)

உன்னை குறை கூறுவானேன், கமலக்கண்ணா?

கண்டவர்களின் மீது ஆத்திரப் படலேன்?

உன்னை குறை கூறுவானேன், கமலக்கண்ணா?

1. கருமத்திற்கேற்ப, காரியங்கள் நடக்கும்;
 அறத்திற்கேற்ப, தெய்வம் காக்கும்;
 உன்னை குறை கூறுவானேன், கமலக்கண்ணா?
2. எண்ணத்திற்கேற்ப, வெற்றி கிடைக்கும்;
 காசுக்கேற்ப, கூத்து நடக்கும்;
 உன்னை குறை கூறுவானேன், கமலக்கண்ணா?
3. மெய்யுருவே! உன்னை சிறக்கப் போற்றி,
 உண்மை யறிந்த தியாகராசனுக்கு
 உன்னை குறை கூறுவானேன், கமலக்கண்ணா?

கண்டவர்களின் மீது - 'பெற்றோர் மீது' என்றும் கொள்ளலாம்.
 கருமம் - முன்வினை அல்லது செய்கைகள்

Kannada

- ಪ. ನಿ(ನ್ನ)ಡ(ನೇ)ಲ ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷ
 ಅ. ಕನ್ನವಾರಿ ಪೈನಿ ಕಾಕ ಸೇಯ(ನೇ)ಲ (ನಿ)
 ಚ1. ಕರ್ಮಮನಕು ತಗಿನಟ್ಟು ಕಾರ್ಯಮುಲು ನಡುಚುನು
 ಧರ್ಮಮನಕು ತಗಿನಟ್ಟು ದೈವಮು ಬೋಚುನು (ನಿ)
 ಚ2. ಚಿತ್ತಮನಕು ತಗಿನಟ್ಟು ಸಿದ್ಧಿಯು ಕಲ್ಗನು
 ವಿತ್ತಮನಕು ತಗಿನಟ್ಟು ವೇಡುಕ ನಡುಚುನು (ನಿ)
 ಚ3. ಸತ್ಯ ರೂಪ ನಿನ್ನು ಸನ್ನುತಿ ಜೇಸಿ
 ತತ್ವಮು ತೆಲಿಸಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ (ನಿ)

Malayalam

പ. നി(ന്ന)ഡ(നേ)ല നീര(ജാ)ക്ഷ

- അ. കന്നവാരി പൈനി കാക സേയ(നേ)ല (നി)
 ച1. കർമ്മമുനകു തഗിനട്ലു കാര്യമുലു നഡുചുനു
 ധർമ്മമുനകു തഗിനട്ലു ദൈവമു ബ്രോചുനു (നി)
 ച2. ചിത്തമുനകു തഗിനട്ലു സിദ്ധിയു കല്ഗുനു
 വിത്തമുനകു തഗിനട്ലു വേഡുക നഡുചുനു (നി)
 ച3. സത്യ രൂപ നിന്നു സന്നുതി ജേസി
 തത്വമു തെലിസിന ത്യാഗരാജുനികി (നി)

Assamese

- പ. നി(ന്നാ)ড(നേ)ല നീർ(ജാ)ഷ
 അ. കന്നവാരി പൈനി കാക സേയ(നേ)ല (നി)
 ച1. കർമ്മമുനകു തഗിനട്ലു കാര്യമുലു നഡുചുനു
 ധർമ്മമുനകു തഗിനട്ലു ദൈവമു ബ്രോചുനു (നി)
 ച2. ചിത്തമുനകു തഗിനട്ലു സിദ്ധിയു കല്ഗുനു
 വിത്തമുനകു തഗിനട്ലു വേഡുക നഡുചുനു (നി)
 ച3. സത്യ രൂപ നിന്നു സന്നുതി ജേസി
 തത്വമു തെലിസിന ത്യാഗരാജുനികി (നി)

Bengali

- പ. നി(ന്നാ)ഡ(നേ)ല നീർ(ജാ)ഷ
 അ. കന്നവാരി പൈനി കാക സേയ(നേ)ല (നി)
 ച1. കർമ്മമുനകു തഗിനട്ലു കാര്യമുലു നഡുചുനു
 ധർമ്മമുനകു തഗിനട്ലു ദൈവമു ബ്രോചുനു (നി)
 ച2. ചിത്തമുനകു തഗിനട്ലു സിദ്ധിയു കല്ഗുനു
 വിത്തമുനകു തഗിനട്ലു വേഡുക നഡുചുനു (നി)
 ച3. സത്യ രൂപ നിന്നു സന്നുതി ജേസി
 തത്വമു തെലിസിന ത്യാഗരാജുനികി (നി)

Gujarati

- പ. നി(ന്നാ)ഡ(നേ)ല നീർ(ജാ)ഷ
 അ. കന്നവാരി പൈനി കാക സേയ(നേ)ല (നി)
 ച1. കർമ്മമുനകു തഗിനട്ലു കാര്യമുലു നഡുചുനു

- ଧର୍ମମୁନକ୍ତୁ ତଗିନଟ୍ଟୁ ଧୈବମୁ ଓୟୁନୁ (ନି)
 ଧୂ. ଧିତମୁନକ୍ତୁ ତଗିନଟ୍ଟୁ ସିଦ୍ଧିଧୁ ଓୟୁନୁ
 ବିତମୁନକ୍ତୁ ତଗିନଟ୍ଟୁ ଦେହୁକ ନଦୁଧୁନୁ (ନି)
 ଧୂ. ସତ୍ୟ ଓଧ ନିଷ୍ଠୁ ସଞ୍ଜୁତି ଧୈସି
 ତତ୍ପମୁ ତୈସିନିନ ତ୍ୟାଗରାଧୁନିକ୍ତି (ନି)

Oriya

- ଧ. ନି(ନି)ଓ(ନେ)ଲ ନୀର(ଜା)କ୍ଷ
 ଧ. କନୁଧାରି ପୈନି କାକ ସେୟ(ନେ)ଲ (ନି)
 ଚ୧. କର୍ମମୁନକୁ ଚଗିନଟ୍ଟୁ କାର୍ଯ୍ୟମୁଲୁ ନଦୁରୁନୁ
 ଧର୍ମମୁନକୁ ଚଗିନଟ୍ଟୁ ଦୈଧମୁ ବ୍ରୋରୁନୁ (ନି)
 ଚ୨. ଚିତ୍ତମୁନକୁ ଚଗିନଟ୍ଟୁ ସିଦ୍ଧିଧୁ କଲ୍ପରୁନୁ
 ଓଚ୍ଚମୁନକୁ ଚଗିନଟ୍ଟୁ ଓଚ୍ଚୁକ ନଦୁରୁନୁ (ନି)
 ଚ୩. ସତ୍ୟ ରୂପ ନିନୁ ସନ୍ନୁତି ଜେସି
 ଓତ୍ତମୁ ତେଲିସିନି ତ୍ୟାଗରାଧୁନିକ୍ତି (ନି)

Punjabi

- ଧ. ନି(ନନା)ଢ(ନେ)ଲ ନୀର(ଜା)କ୍ଷ
 ଧ. କନୁଧାରି ପୈନି କାକ ସେୟ(ନେ)ଲ (ନି)
 ଚ୧. କରମମୁନକୁ ତଗିନଟ୍ଟୁ କାର୍ଯ୍ୟମୁଲୁ ନଦୁରୁନୁ
 ଧରମମୁନକୁ ତଗିନଟ୍ଟୁ ଦୈବମୁ ସ୍ଵେଚ୍ଛୁନୁ (ନି)
 ଚୂ. ଚିତ୍ତମୁନକୁ ତଗିନଟ୍ଟୁ ସିଦ୍ଧିଧୁ କଲ୍ପରୁନୁ
 ବିତମୁନକୁ ତଗିନଟ୍ଟୁ ଦେହୁକ ନଦୁରୁନୁ (ନି)
 ଚୃ. ସତ୍ୟ ରୂପ ନିନୁ ସନ୍ନୁତି ଜେସି
 ତତ୍ପମୁ ତେଲିସିନି ତ୍ୟାଗରାଧୁନିକ୍ତି (ନି)